

ÁFRICA, IBEROAMÉRICA Y EUROPA

**Intercambios culturales desde
una perspectiva multidisciplinar**

**DIEGO MELO CARRASCO
(Editor)**

Dykinson, S.L.



DIEGO MELO CARRASCO
(Editor)

ÁFRICA, IBEROAMÉRICA Y EUROPA:

Intercambios culturales desde una
perspectiva multidisciplinar



Cátedra al-Andalus/ Magreb, Facultad de Artes Liberales, Universidad Adolfo Ibáñez, Chile - Laboratorio de investigación: Marruecos y el Mundo Ibérico e Iberoamericano, Facultad de Letras y de Ciencias Humanas, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

Dykinson, S.L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70/93 272 04 07.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial.
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienessomos

© Copyright by
Los autores
Madrid
Editorial DYKINSON, S. L. - Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfonos (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1377-300-1

Preimpresión :
SAFEKAT, S.L.
Laguna del Marquesado, 32 - Naves J, K, y L - 28021 Madrid
www.safekat.com

COMITÉ EDITORIAL

ABDELILAH BRAKSA, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

DIEGO MELO CARRASCO, Universidad Adolfo Ibáñez, Chile

HASSAN BUTAKKA, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

MOSTAFA AMMADI, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, Universidad
Abdelmalek Essaadi –Marruecos

COMITÉ CIENTÍFICO

ABDELMOUNIM ABOULOULA, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

MOSTAFA AMMADI, Universidad Abdelmalek Essaadi - Tetuán, Marruecos

MOHAMED AMROUCHE, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

RACHID AZHAR, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

ABDALLAH BUCARRUMAN, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

RAJAA DAKIR, Institut des Etudes Hispano-Lusophones, Universidad
Mohammed V de Rabat, Marruecos

FADOUA EL HEZITI, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

ADEL FARTAKH, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos

CATALINA LULIANA PINZARU, Universidad Suceava, Rumanía

DIEGO MELO CARRASCO, Universidad Adolfo Ibáñez, Chile

ASSUNTA POLIZZI, Universidad de Palermo, Italia

FRANCISCO VIDAL CASTRO, Universidad de Jaén, España

Índice

PRESENTACIÓN	11
--------------------	----

CONFERENCIA INAUGURAL

DIÁLOGO DE CULTURAS, UNA POSIBILIDAD OPORTUNA, <i>Abdelkader Chaui</i> ..	17
El diálogo como una tarea	17
Diálogo y diversidad.....	18
Un diálogo, tres criterios	21

CULTURA Y DIPLOMACIA

EN TORNO A LA DIPLOMACIA CULTURAL ENTRE ESPAÑA, AMÉRICA LATINA Y MARRUECOS, <i>Bousseslam El Ouarrad</i>	27
Introducción	27
La diplomacia cultural: aproximación al concepto.....	28
Mirando al otro: la diplomacia cultural entre España y Marruecos.....	32
La diplomacia cultural entre América latina y Marruecos	37
Conclusión.....	42
LE MODÈLE ET LE REPOSITIONNEMENT STRATÉGIQUE DU MAROC DANS LA CONSTRUCTION D'UNE NOUVELLE SYNERGIE TRANSCULTURELLE VERS LE MONDE AFRICAÏN. CAS DE DÉLÉGITIMATION DES PENSÉES MEURTRIÈRES, <i>Abdallah Bucarruman</i>	45

LA TRADUCCIÓN, UN ESLABÓN QUE UNE CULTURAS, <i>Khalid Lehrach</i>	55
Introducción	55
¿Qué es cultura?	55
Relación cultura/lengua	57
La comunicación intercultural	57
Traducción e interculturalidad: requisitos del traductor intercultural ..	58
Conclusión	62
EL ENCUENTRO DE LAS CULTURAS EN EL CINE, <i>Mohammed Amrouche</i>	63
MÉXICO Y MARRUECOS. LA NECESIDAD DE UNA MAYOR GESTIÓN Y DIPLOMACIA CULTURAL MARROQUÍ EN CENTROAMÉRICA, <i>Aziz Amahjour</i>	75
Introducción	75
Breve parada en algunos elementos comunes entre México y Marruecos	76
<i>Arte y arquitectura mudéjar</i>	77
<i>Algunas obras mudéjares de México</i>	78
<i>Presencia morisca, marroquí y árabe en México</i>	81
Lo común en aras de una sabia gestión diplomática.....	82
Conclusión.....	84
Bibliografía.....	85

MIGRACIÓN E INTEGRACIÓN

MARRUECOS Y MÉXICO: ¿SALAS DE ESPERA PARA LOS INMIGRANTES?, <i>Youssef Msahal</i>	89
Marruecos y México como países de acogida	89
Reformas migratorias de Marruecos y México	91
España y EE.UU: socios ineludibles en la aproximación migratoria	92
Nuevos migrantes, nuevos desafíos	95
La necesidad carece de ley	96
RETOS DE LAS AGRUPACIONES DE INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA, <i>El Hassane Arabi</i>	101
Introducción	101
Histórico de las agrupaciones económicas en América latina	103
Situación actual de las alianzas latinoamericanas.....	106
Los retos de los bloques de integración latinoamericana	110
A modo de conclusión	113

LITERATURA: DE COLONIALISMOS Y POSTCOLONIALISMOS

LA LITERATURA MARROQUÍ EN LENGUA ESPAÑOLA DE ESCRITORAS AFINCADAS EN ESPAÑA, <i>Adel Fartakh</i>	117
Breves sinopsis de la sociedad marroquí	117
La condición social de las mujeres árabes - el caso de Marruecos	118
La escritura femenina marroquí de las afueras.....	119
<i>Fátima Mernissi</i> , Las sultanas olvidadas	119
<i>Leila Slimani</i> , Chanson douce	121
La figura de Najat El Hachmi dentro del marco literario	121
<i>Su formación</i>	122
<i>Temática y su narrativa</i>	123
<i>El tema de la inmigración dentro de su pensamiento</i>	124
LA PRESENCIA NEGRA EN EL PERÚ, <i>Giovanna Minardi</i>	127
ESTRATEGIAS IDENTITARIAS Y DISCURSO LITERARIO. COLONIZADORES Y COLONIZADOS EN LA CASA SIN PALABRAS DE ÁNGEL GARCÍA GALIANO, <i>Assunta Polizzi</i>	137

NOSOTROS Y LOS OTROS EN LA PRENSA

EL RECURSO A LOS TÉRMINOS CONFLICTIVOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA: EL CASO DE LAS CONVERSACIONES MARRUECOS-POLISARIO, <i>Houda Berkani</i> , <i>Said Benabdellouahed</i>	151
Introducción.....	151
Incursiones metodológicas	153
Incursiones terminológicas	155
Análisis comparativo	156
Conclusiones	161
TRATAMIENTO INFORMATIVO DE AMÉRICA LATINA EN LA PRENSA MARROQUÍ, <i>Abdelhak Hiri</i>	163
Introducción.....	163
Planteamiento teórico	163
<i>Preguntas de la investigación</i>	164
<i>Diseño metodológico</i>	165

Índice

Descripción de los resultados obtenidos	167
<i>Distribución de las piezas seleccionadas por diario (1990-2015)</i>	167
<i>Evolución cronológica de las piezas comunicativas</i>	168
<i>Análisis de los temas encontrados en el corpus</i>	169
<i>Géneros periodísticos</i>	174
<i>Fuentes informativas</i>	174
<i>Análisis comparativo de la distribución de las unidades informativas según el área geográfica</i>	177
<i>La estructura paratextual</i>	179
Conclusión	181

OTROS ESTUDIOS

CAN ONE SPEAK OF THE MEDITERRANEAN AS A RHETORICAL COMMUNITY? A STUDY PROPOSAL, José Marín R., Diego Melo C.	185
COLABORADORES	201

Presentación

Durante los días 27, 28 y 29 de marzo de 2019, el Laboratorio de Investigación *Marruecos: Mundo Ibérico e Iberoamericano* (Facultad de Letras y Ciencias Humanas Aïn Chock / Universidad Hassan II de Casablanca) y la Cátedra *al-Andalus/Magreb* de la Universidad Adolfo Ibáñez (Chile), organizaron en Casablanca el Congreso Internacional «ÁFRICA, IBEROAMÉRICA Y EUROPA: INTERCAMBIOS CULTURALES». Este encuentro cultural contó con la colaboración del Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, con sede en Coquimbo, Chile.

Los vínculos culturales entre Marruecos y Chile son profundos e históricos, fruto de una amistad fraterna y de contactos que se han acentuado a través de los años, fundamentalmente, gracias a la labor desarrollada en la última década por el Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones. Este centro destaca por ser un modelo ejemplar de institución cultural que presta desde hace años una enorme labor en materia de acercamiento entre pueblos y culturas. Entre sus actividades, destaca la publicación de una rica bibliografía de obras cuyas áreas abarcan todas las humanidades, desde la historia a la literatura, conformando así una amplia biblioteca de títulos que continúa dando a conocer el quehacer de los autores marroquíes a la realidad chilena.

A este propósito, es de señalar también que en dos países amigos como son Marruecos y Chile se requieren más programas de cooperación y consolidación, así como una propuesta amplia e integral en materia de colaboración. Sin duda,

existe una imperiosa necesidad de conocernos más y mejor, de ahí que este tipo de acciones culturales posibilite el afianzamiento de nuestros lazos históricos. De este modo, tanto la coparticipación en publicaciones como otros esfuerzos institucionales son acciones que están permitiendo construir canales estables de colaboración que garantizan la continuidad de nuestras relaciones, su plena vigencia en el presente y su proyección hacia tiempos venideros. En la actualidad, Marruecos junto con determinados países iberoamericanos, como es el caso de Chile, está desarrollando programas de becas cuyo objetivo es facilitar y promover la ampliación y la actualización de conocimientos en nuestra juventud, que es la generación del futuro. En la universidad marroquí, y principalmente en los Departamentos de Hispánicas, las asignaturas de Historia de América Latina, de análisis de obras literarias de autores latinos, así como también las traducciones de obras literarias de autores de Hispanoamérica, son temas y materias que en las aulas marroquíes se imparten con mucho interés. En efecto, invertir en el conocimiento de nuestros estudiantes y jóvenes entre ambos lados del Atlántico supone participar en un sólido proceso de conocimiento mutuo. Preservar nuestra herencia del pasado y consolidar con fuerza y voluntad las relaciones entre los dos países en el presente son excelentes intenciones. A partir de ellas se perfilan dos líneas de trabajo en las que se debe profundizar más, dos actuaciones que han de conducirnos hacia una promoción de conocimientos e intereses lejos de los populismos e ideologías que únicamente conducen al aislamiento de las naciones y los pueblos.

En la actualidad tanto en muchos países de Latinoamérica como en Marruecos, la cooperación sur/ sur se consolida con valores como la democracia, que se está transmitiendo a las nuevas generaciones aunque quizá con un ritmo lento a ojos de unos y otros, pero con pasos seguros y gigantescos, perceptibles y continuos. En el Reino alauita de Marruecos, el Islam malikí moderado implica que la cultura marroquí en su diversidad cultural y lingüística con sus afluentes árabes, amazigh, andalusí, judío y saharauí hassaní, puede en su conjunto constituir un modelo estratégico de primer orden, potencialmente influyente en el resto de países por su versatilidad y capacidad de adaptación. Recordemos que desde el viaje y la gira de su Majestad el Rey Mohamed VI por algunos países de América Latina en el año 2004, y a Chile en especial, el ejemplo marroquí de cooperación y estabilidad empezó a abrirse paso y ser mejor conocido. En este sentido, ha empezado a consolidarse, en los tiempos presentes, como referencia internacional. Esta es una perspectiva que nos obliga a considerar de forma conjunta todos los desafíos externos e internos que hoy tenemos en común entre Chile y Marruecos. Ello es así, porque nuestro pasado histórico también nos une y vincula.

Si bien, nuestras culturas difieren en el horizonte de las costumbres, es cierto que hay un elemento básico que nos congrega. Este factor no se refiere a un pasado árabe, que en el caso de Chile sería dar un pie muy forzado retrotrayéndonos a al-Andalus; incluso sigue siendo difícil pensarlo desde el fenómeno de la migración que desde países árabes llegó a principios del siglo xx, consolidando una comunidad amplia y dinámica en el país. Nuestro acercamiento se relaciona, más bien, con la experiencia colonial, en los diversos aspectos que el concepto comporta. Ahí visualizamos manifestaciones que nos acercan, porque compartimos un pasado que, presentándose de diversas formas en las respectivas sociedades, no se refiere sólo a Chile, sino que se hace extensiva al Norte de África y América Latina.

Así, en este encuentro cuyas conferencias se publican en este libro se debatieron temas diversos sobre aspectos comunes en mundos alejados y, a la vez, cercanos. Ello es así porque la experiencia de la vida a lo largo del tiempo, con sus matices culturales, no ha cambiado en ambos en lo substancial. Y esto es notable y claro en todos los ámbitos propios del quehacer humano, lo cual, efectivamente, nos permite hablar del concepto de «comunidad» y asociarla a la idea de «humanidad», todo lo que, en variados ámbitos, facilita el diálogo cultural abriendo las puertas a su desarrollo.

La existencia de esos puntos comunes, que luego asumen su propia fisonomía y se representan en experiencias divergentes, es lo que ha reunido a profesores de ambos lados del Atlántico para debatir y dialogar en la ciudad de Casablanca. Dialogamos en torno a la civilización, las alteridades, las identidades, los encuentros, las divergencias, las colaboraciones, la comunidad, la historia, la memoria, la lengua, las ideas, las diferencias contextuales, las intervenciones globalizadoras, la experiencia de vivir y sobre el «otro en nosotros». En este congreso las diferentes conferencias presentadas en árabe y español han permitido revisar y reflexionar sobre amplios periodos de nuestra historia. Asimismo, se ha hecho traducir y reflexionar sobre la historia de nuestros dos continentes a los jóvenes investigadores, una historia en la cual hubo contactos lingüísticos, ya que la propia lengua árabe viajó de un lugar a otro llevando términos de productos como el «azafrán», «azúcar» o «algodón», que se referían y evocaban realidades de mundos y épocas diferentes que a través del idioma han perdurado como testimonio del encuentro intercultural.

Durante las tres jornadas de duración del congreso, se presentaron treinta y tres intervenciones de participantes procedentes de Chile, República Dominicana, Colombia, España, Italia y Marruecos. Con una gran participación de estu-

diantes de diferentes departamentos, deseosos de escuchar e intervenir, se puede afirmar que el encuentro fue un verdadero éxito. El presente texto recoge algunas de esas intervenciones, las cuales han sido seleccionadas por el comité científico y publicadas en el volumen que ahora presentamos.

Sin duda la labor desinteresada de los evaluadores de los trabajos presentados ha contribuido mucho a la tarea de incrementar y garantizar la calidad del contenido de esta publicación, por lo que se agradece este esfuerzo. De ahí que, por último, quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a todos los miembros del comité científico del congreso: ABDALLAH BUCARRUMAN, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos, ABDELMOUNIM ABOULOULA, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos, ADEL FARTAKH, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos, ASSUNTA POLIZZI, Universidad de Palermo, Italia, CATALINA LULIANA PINZARU, Universidad Suceava, Rumanía, DIEGO MELO CARRASCO, Universidad Adolfo Ibáñez, Chile, FADOUA EL HEZITI, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos, FRANCISCO VIDAL CASTRO, Universidad de Jaén, España, MOHAMED AMROUCHE, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos, MOSTAFA AMMADI, Universidad Abdelmalek Essaadi-Tetuán, Marruecos, RACHID AZHAR, Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos y RAJAA DAKIR, Institut des Etudes Hispano-Lusophones, Universidad Mohammed V de Rabat, Marruecos.

A todos ellos, un especial agradecimiento por los valiosos esfuerzos que hicieron posible la celebración de este Congreso Internacional sobre *África, Iberoamérica y Europa: Intercambios culturales desde una perspectiva multidisciplinar*.

Dr. MOSTAFA AMMADI
*Laboratorio de Investigación: Marruecos
y el Mundo Ibérico e Iberoamericano*

Dr. DIEGO MELO
*Director Cátedra al-Andalus/ Magreb,
Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*